

جمهورية العراق  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الأنبار



# مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب

مجلة علمية فصلية محكمة  
تعنى بدراسات وأبحاث اللغات وآدابها

ISSN:2073-6614  
E-ISSN:2408-9680

المجلد ( 16 ) العدد ( 1 ) الشهر ( آذار )  
السنة : 2024



**AUJLL**

مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب

جمهورية العراق  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الأنبار - كلية الآداب

## مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب

مجلة علمية فصلية محكمة تعنى بدراسات وأبحاث اللغات وآدابها

ISSN : 2073-6614

E-ISSN:2408-9680

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق ببغداد لسنة 1379

العدد : ( 16 ) العدد ( 1 ) لشهر آذار - 2024

## أسرة المجلة

## رئيس تحرير المجلة ومديرها

رئيس التحرير	العراق	الأنبار	النقد الحديث والبلاغة	اللغة العربية / الأدب	كلية الآداب	أستاذ	أ.د. أيسر محمد فاضل	1
مدير التحرير	العراق	الأنبار	علم الأصوات	اللغة الإنكليزية / اللغة	التربية للبنات	أستاذ مساعد	أ.م.د. عمار عبد الوهاب عبد	2

## أعضاء هيئة التحرير

عضوًا	أمريكا	فولبريت	الأدب المقارن	اللغة الإنكليزية	الآداب والعلوم	أستاذ	وليم فرانك	3
عضوًا	دولة الإمارات العربية	الشارقة	اللغات الشرقية	اللغات الأجنبية	الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية	أستاذ	أ.د. عدنان خالد عبد الله	4
عضوًا	الأردن	الأردنية	النقد الحديث	اللغة العربية / الأدب	عميد كلية الآداب	أستاذ	أ.د. محمد أحمد عبد العزیز القضاة	5
عضوًا	الأردن	الأردنية	اللغويات العامة الإسبانية والإنكليزية	اللغات الأوربية	كلية اللغات الأجنبية	أستاذ	أ.د. زياد محمد يوسف قوقرة	6
عضوًا	العراق	بغداد	ترجمة مصطلحات ( فقه اللغة )	اللغة الروسية / فقه اللغة والاسلوبية	كلية اللغات	أستاذ	أ.د. منى عارف جاسم المشهداني	7
عضوًا	الأردن	الأردنية	الأدب واللغة الإيطالية	اللغة الإيطالية	كلية اللغات الأجنبية	أستاذ مشارك	أ.م.د. محمود خليل محمود جرن	8
عضوًا	العراق	الأنبار	الدلالة والنحو	اللغة العربية / اللغة	كلية الآداب	أستاذ	أ.د. طه شداد حمد	9
عضوًا	العراق	الأنبار	اللغة والنحو	اللغة العربية / اللغة	التربية للبنات	أستاذ	أ.د. خليل محمد سعيد مخلف	10
عضوًا	العراق	الأنبار	الرواية	اللغة الإنكليزية / الأدب	التربية للبنات	أستاذ مساعد	أ.م.د. عمر محمد عبد الله	11
عضوًا	العراق	الأنبار	النقد الحديث	اللغة العربية/ الأدب	التربية للبنات	أستاذ مساعد	أ.م. د. شيماء جبار علي	12
عضوًا	العراق	الأنبار	النقد القديم والبلاغة	اللغة العربية/ الأدب	كلية الآداب	أستاذ مساعد	أ.م. د. نهاد فخري محمود	13
عضوًا	العراق	الأنبار	الشعر الإنكليزي	اللغة الإنكليزية / اللغة	كلية الآداب	أستاذ مساعد	أ.م. عمر سعدون عايد	14
عضوًا	العراق	الأنبار	اللغة	اللغة الإنكليزية/ اللغة	كلية الآداب	مدرس	د. محمد يحيى عبدالله	15

## شروط النشر في المجلة

تهدف رئاسة تحرير المجلة وأعضاء هيئتها إلى الإرتقاء بمعامل تأثير المجلة تمهيداً لدخول قاعدة بيانات المستوعبات العلمية والعالمية، وطبقاً لهذا تنشر مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب البحوث التي تتسم بالرصانة العلمية والقيمة المعرفية، فضلاً عن سلامة اللغة ودقة التوثيق بما يوافق شروطها المدرجة في أدناه:

### التسليم :

يم ارسال المراسلات جميعها بما في ذلك اشعارات قرار المحرر وطلبات المراجعة إلى هذه المجلة عبر نظام ( E-JOURNAL PLUES ) وعبر الرابط : <https://www.aujll.uoanbar.edu.iq/> ، وتقبل البحوث وفقاً للنظام كتابة البحوث ( Word و LaTeX ) ، وباعتماد على نظام التوثيق العالمي APA ، ويجب كتابة النص بمسافة مزدوجة ، في عمود مزدوج باستعمال كتابة من 12 نقطة.

### التحضير :

يستعمل برنامج الورد ( Word software ) لكتابة المقالة. من المهم أن يتم حفظ الملف بالتنسيق الأصلي لبرنامج الورد ( Word software ) ويجب أن يكون النص بتنسيق افقي. اجعل تنسيق النص بسيطاً قدر الإمكان. ستتم إزالة معظم رموز التنسيق واستبدالها عند معالجة المقالة. وعلى وجه الخصوص ، لا تستعمل خيارات برنامج الورد لتبرير النص أو لوصل الكلمات. ومع ذلك ، يستعمل وجهاً عريضاً ومائلاً وخطوطاً منخفضة ومرتفعات وما إلى ذلك. عند إعداد الجداول ، إذا كنت تستعمل شبكة جدول ، فاستعمل شبكة واحدة فقط لكل جدول فردي وليس شبكة لكل صف. إذا لم يتم استعمال شبكة ، فاستعمل علامات الجدولة ، وليس المسافات، لمحاذة الأعمدة. ويجب إعداد النص الإلكتروني بطريقة تشبه إلى حد بعيد المخطوطات التقليدية.

### الملاحق

يجب إعطاء الصيغ والمعادلات في B ، A الخ إذا كان هناك أكثر من ملحق واحد ، فيجب تحديدها على أنها (أ 1) ، مكافئ. (أ 2) ، وما إلى ذلك ؛ في ملحق لاحق ، مكافئ. (ب 1) وهكذا. وبالمثل Eq. :الملاحق ترقيماً منفصلاً بالنسبة للجداول والأشكال: الجدول أ-1 ؛ الشكل أ 1 ، الخ

### معلومات صفحة العنوان الأساسية

**العنوان:** موجز وغني بالمعلومات. غالباً ما تستعمل العنوانات في أنظمة استرجاع المعلومات. وتجنب الاختصارات والصيغ

### قدر الإمكان.

**أسماء المؤلفين وعناوين انتسابهم الوظيفي:** يرجى الإشارة بوضوح إلى الاسم (الأسماء) المحدد واسم (أسماء) العائلة لكل مؤلف والتأكد من دقة كتابة الأسماء جميعها . و يمكنك إضافة اسمك بين قوسين في البرنامج النصي الخاص بك .

**قدم عناوين انتساب المؤلفين (حيث تم العمل الفعلي) أسفل الأسماء:** حدد الانتماءات جميعها بحرف مرتفع صغير مباشرة بعد اسم المؤلف وأمام العنوان المناسب. أدخل العنوان البريدي الكامل لكل جهة انتساب ، بما في ذلك اسم الدولة وعنوان البريد الإلكتروني لكل مؤلف ، إذا كان متاحاً.

**المؤلف المراسل:** حدد بوضوح من سيتعامل مع المراسلات في جميع مراحل التحكيم والنشر ، وأيضاً بعد النشر. تتضمن هذه المسؤولية الإجابة على أي استفسارات مستقبلية حول المنهجية والمواد. تأكد من تقديم عنوان البريد الإلكتروني وأن تفاصيل الاتصال يتم تحديثها من قبل المؤلف المقابل.

عنوان الانتساب: تستعمل الأرقام العربية العالية لمثل هذه الحواشي السفلية. مثال، اسم المؤلف<sup>1</sup> ، اسم المؤلف<sup>2</sup> .

## المُلخَص

**المُلخَص:** الملخصات باللغتين العربية والإنجليزية تكون معلوماتها متطابقة في المعنى، عدد الكلمات في كل ملخص (150-250) كلمة. كما يجب التأكد من صياغة اللغة للملخصات بحيث تكون لغة صحيحة ودقيقة مع مراعاة علامات الترقيم الصحيحة في الفقرات؛ لأن ضعف الصياغة اللغوية للملخصات يؤثر على قبول نشر الأبحاث في الموعد المحدد لها.

**تنسيق الملخص:** (نوع الخط: Simplified Arabic حجم الخط: 12 ومسافة بادئة 1.5 cm ومسافة النهاية: 1.5 cm). ويجب أن يحتوي الملخص على (الأهداف، المنهجية، النتائج، الخلاصة)

الكلمات الدالة: كلمة، كلمة، كلمة. (الكلمات الدالة مفصولة بفواصل، الحد الأدنى 3 كلمات، الحد الأقصى 5 كلمات)

الكلمات الدالة (كلمات افتتاحية) مطلوب مصطلحات أو كلمات رئيسة، بحد أقصى ثماني كلمات مفتاحية تشير إلى المحتويات الخاصة للنشر وليس إلى أساليبها يحتفظ المحرر بالحق في تغيير الكلمات الرئيسية.

طباعة أو لصق عنوان البحث باللغة العربية (تنسيق عنوان البحث - نوع الخط: Simplified Arabic حجم الخط: 14) متن البحث:

تنسيق العنوان (اللغة العربية نوع الخط: Simplified Arabic حجم الخط: 12). (اللغة الإنجليزية نوع الخط: Times New Roman حجم الخط: 12).

تنسيق الفقرة: استعمل هذا التنسيق لطباعة الفقرات داخل العناوانات. توثيق المرجع آخر الفقرة (بالاسم الأخير للمؤلف، السنة) توثيق مرجع لغة إنجليزية (Last Name, Year). (اللغة العربية: نوع الخط: Simplified Arabic وحجم الخط: 12). (اللغة الإنجليزية نوع الخط: Times New Roman وحجم الخط: 10 ومسافة بادئة 0.5 للفقرة).

الرسوم التوضيحية

- نقاط عامة

تأكد من استعمال حروف وأحجام موحدة لعملك في الرسوم التوضيحية.

قم بتضمين الخطوط المستعملة إذا كان التطبيق يوفر هذا الخيار.

استهدف الخطوط الآتية في الرسوم التوضيحية: Arial أو Courier أو Times New Roman أو Symbol أو استعمال الخطوط التي تبدو متشابهة.

قم بترقيم الرسوم التوضيحية وفقاً لتسلسلها في النص.

استعمال اصطلاح تسمية منطقي لملفات الرسوم التوضيحية.

قدم تعليقاً على الرسوم التوضيحية بشكل منفصل.

حدد حجم الرسوم التوضيحية بالقرب من الأبعاد المطلوبة للإصدار المنشور.

أرسل كل رسم توضيحي كملف منفصل.

الصور الفوتوغرافية الملونة أو الرمادية (الألوان النصفية)، احتفظ بها بحد أدنى 300 نقطة في البوصة.

رسومات خطية نقطية (بيكسل أبيض وأسود خالص) (TIFF أو JPEG)، احتفظ بحد أدنى 1000 نقطة في البوصة. تركيبة خط

نقطي / نصف نغمة (ألوان أو تدرج رمادي) (TIFF أو JPEG)، احتفظ بحد أدنى 500 نقطة في البوصة.

الرجاء تجنب ما يأتي :

ملفات الإمداد (مثل GIF و BMP و PICT و WPG) تحتوي هذه عادةً على عدد قليل من البكسل ومجموعة محدودة من الألوان ؛

توفير الملفات منخفضة الدقة للغاية ؛

إرسال رسومات كبيرة بشكل غير متناسب مع المحتوى

- الشكل التوضيحي

تأكد من أن كل رسم توضيحي يحتوي على تعليق. والتعليقات منفصلة عن بعضها ولا تتعلق بشكل واحد فقط. يجب أن يشمل التعليق

على عنوان موجز (وليس على الشكل نفسه) ويكون وصفاً للرسم التوضيحي. احتفظ بالنص في الرسوم التوضيحية بحد أدنى ولكن

أشرح جميع الرموز والاختصارات المستعملة.

- الرسوم التوضيحية

حدد حجم الرسوم التوضيحية وفقاً لمواصفات المجلة الخاصة بعرض الأعمدة. يتم تقليل الأشكال بشكل عام إلى عرض عمود واحد

(8.8 سم) أو أصغر. أرسل كل رسم توضيحي بالحجم النهائي الذي تريد أن يظهر به في المجلة. • يجب أن يحضر كل رسم توضيحي

للاستساح 100٪. • تجنب تقديم الرسوم التوضيحية التي تحتوي على محاور صغيرة ذات تسميات كبيرة الحجم. • تأكد من أن

أوزان الخط ستكون 0.5 نقطة أو أكثر في الحجم النهائي المنشور. سوف تتراكم أوزان الخط التي تقل عن 0.5 نقطة بشكل سيئ.

- الجداول

يجب أن تحمل الجداول أرقاماً متتالية. الرجاء إضافة العنوانات مباشرة فوق الجداول

الاستشهاد المصادر

برنامج إدارة المراجع

استعمال ملحقات الاقتباس من أنماط المنتجات، مثل: Endnote plugin او Mendeley

قائمة المصادر والمراجع

ملاحظة مهمة : قائمة المراجع في نهاية البحث مرتبة ترتيباً هجائياً، وإذا استعمل الباحث مصادر باللغة العربية وأخرى باللغة

الإنجليزية فيجب أن تُرفق في نهايته قائمتان بالمراجع باللغتين العربية ثم الإنجليزية وفي حال عدم توفر مراجع باللغة الإنجليزية

تترجم المراجع العربية وتضاف في نهاية البحث.

المجلة تعتمد نظام ال APA في التوثيق. دليل المؤلف يوضح آلية التوثيق في نظام ال APA (اللغة العربية: نوع الخط Simplified

Arabic حجم الخط: 10.5)

أمثلة:

الكتب:

الأسد، ن. (1955). مصادر الشعر الجاهلي. (ط1). مصر: دار المعارف.

مقالة أو فصل في كتاب:

الخلف، ع. (1998). الجفاف وأبعاده البيئية في منطقة الرياض. في منطقة الرياض دراسة تاريخية وجغرافية واجتماعية، (ص 174-278). الرياض: إمارة منطقة الرياض.

توثيق المجلة

مشاقبة، أ. (2011). الإصلاح السياسي المعنى والمفهوم. مجلة الدبلوماسية الأردني، 2 (2)، 24-33.

ورقة علمية من مؤتمر:

مزريق، ع. (2011). دور التعليم العالي والبحث العلمي في تحقيق تنمية اقتصادية واجتماعية مستدامة. المؤتمر العربي الأول الرؤية المستقبلية للنهوض بالبحث العلمي في الوطن العربي، 2011- آذار، جامعة اليرموك، إربد.

الرسائل الجامعية:

السبتين، أ. (2014). المشكلات السلوكية السائدة لدى طفل الروضة في محافظة الكرك من وجهة نظر المعلمات، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة مؤتة، الأردن.

يجب كتابة المراجع بالشكل الآتية:

1. يكتب مع مؤلف واحد

تضمين (إن وجد): الاسم الأخير للمؤلفين والاسم الأول ؛ سنة النشر؛ لقب؛ طبعة (إن لم تكن الأولى) ؛ مكان النشر والناشر.

أمثلة

نيوت. ار. ١٩٨٨. اللافتاريات: دراسة استقصائية للحفظ النوعي. نيويورك. مطبعة جامعة أكسفورد.

بينك، ار. دبليو. ١٩٧١. لافقاريات المياه العذبة في الولايات المتحدة. الطبعة الثانية. نيويورك. جون ولي وسونس.

2. كتب مع مؤلفين أو أكثر

ويلستر، ار.ال. و لفروم، ام، ال. ١٩٦٢. طرق في كيمياء الكريوهيدرات. نيويورك ولندن. الصحافة الأكاديمية.

بونابيو، اي. دوريكو، ام. و ثراولاز، جي. ١٩٩٩. ذكاء السرب: من النظم الطبيعية إلى الاصطناعية. نيويورك. مطبعة جامعة أكسفورد.

3. الكتب الإلكترونية

يجب تقديم نفس المعلومات بالنسبة للكتب المطبوعة، انظر الأمثلة أعلاه. بالنسبة للكتب التي تمت قراءتها أو تنزيلها من موقع مكتبة أو مواقع لبيع الكتب، يجب إضافة المعلومات التي تفيد بأنه كتاب إلكتروني في نهاية المرجع. مثال:

بون، ان. كي و كيو، اس. ٢٠١٢. نموذج لهيكل المعادلة. نيويورك: مطبعة جامعة أكسفورد. الكتاب الإلكتروني.

تتوفر أحياناً بعض الكتب التي انتهت صلاحية حقوق النشر الخاصة بها مجاناً على الإنترنت (وهي في الملك العام). في هذه الحالات ، يجب عليك إضافة عنوان URL الكامل (.... // http) (أو الرابط الذي قدمه الناشر وتاريخ وصولك ، تاريخ تنزيل / قراءة الكتاب.

4. فصول الكتاب

تضمين (إن وجد): الاسم (الأسماء) الأخير والاسم (الأسماء) الأول لمؤلف (مؤلفي) فصل الكتاب. سنة النشر. عنوان فصل من الكتاب. في الاسم الأول والعائلة للمحررين والمحرر (المحررون) بين قوسين. عنوان الكتاب. الطبعة (إن لم يكن 1: ش). مكان النشر: الناشر ، أرقام صفحات الفصل.

مثال:

مرتس، جي. اي. ١٩٩٣. الكلوروكربونات وكلورو هيدروكربونات. في: كروسجويتز و هو- كرانت ام (دس)، موسوعة التكنولوجيا الكيميائية. نيويورك. جون ولي و سونس، ٤٠-٥٠.

5. مقالات المجلات

تضمين (إن وجد): اسم العائلة والحرف الأول من الاسم (الأسماء) الأول للمؤلف (المؤلفين). سنة النشر. عنوان المقال. اسم المجلة المجلد (العدد): أرقام صفحات المقالة. مثال:

شاشانك شارما، رافي شارما. ٢٠١٥. دراسة عن الخصائص البصرية للبلورات النانوية بالمغنيسيوم المشبع بالزنك، كثافة العمليات. علوم. جي. ٢ (١) ١٢٠-١٣٠.  
6. مقالات المجلات الإلكترونية

تم تضمين نفس المعلومات لمقالات المجلات (انظر المثال أعلاه) ورقم DOI. DOI.

(معرف الكائن الرقمي) لتعريف كائن بشكل فريد مثل مقالة إلكترونية. أرقام دائمة ، مما يجعل من .

السهل تحديد موقع المقالات حتى إذا تم تغيير عنوان للمقالة الـ URL.

ارقام المقالة وفي بعض U فيجب معرفة الكائن الرقمي للمقالة من قبل كبار الناشرين. إذا لم يكن هناك كائن رقمي للمقالة يتم تعيين الحالات تاريخ الوصول للموقع (بشكل أساسي المقالات المتوفرة مجانًا على الإنترنت). مثال:

داس، جي. و اجاريا، بي، سي. ٢٠٠٣. الهيدروولوجيا وتقييم جودة المياه في مدينة كوتاك ، الهند. تلوث الماء والهواء والترربة، ١٥٠: ١٦٣-١٧٥. دوى: ١٠. ١٠٢٣. ١/ ١٠٢٣. ١/ ١٠٢٣. ١٠٢٦١٩٣٥١٤٨٧٥.

7. الرسائل الجامعية والأطروحات .

قم بتضمين معلومات حول الجامعة التي تخرجت منها والمسمى الوظيفي للدرجة العلمية. مثال:

علي ، س.م. ٢٠١٢. التقييم الهيدروجيولوجي البيئي لمنطقة بغداد. أطروحة دكتوراه. قسم الجيولوجيا، كلية العلوم، جامعة بغداد، العراق.

8. أوراق وقائع المؤتمرات والندوات

يتم نشر المحاضرات / العروض التقديمية في المؤتمرات والندوات في مختارات تسمى الوقائع. يجب إدراج عنوان وسنة ومدينة المؤتمر إذا كانت معروفة. تضمين المساهمات الفردية في وقائع المؤتمر، إذا نشرت في مجملها (وليس مجردة فقط) تعامل كفصول في الكتب. مثال:

ميشرا ار. ١٩٧٢. دراسة مقارنة لاصافي الإنتاجية الأولية للغابات الجافة النفضية والمراعي في فاراناسي. ندوة حول البيئة الاستوائية مع التركيز على الإنتاج العضوي. معهد البيئة الاستوائية، جامعة جورجيا: ٢٧٨-٢٩٣.

ملاحظة مهمة : يجب ترجمة المصادر والمراجع إلى اللغة الإنكليزية .

## المحتويات

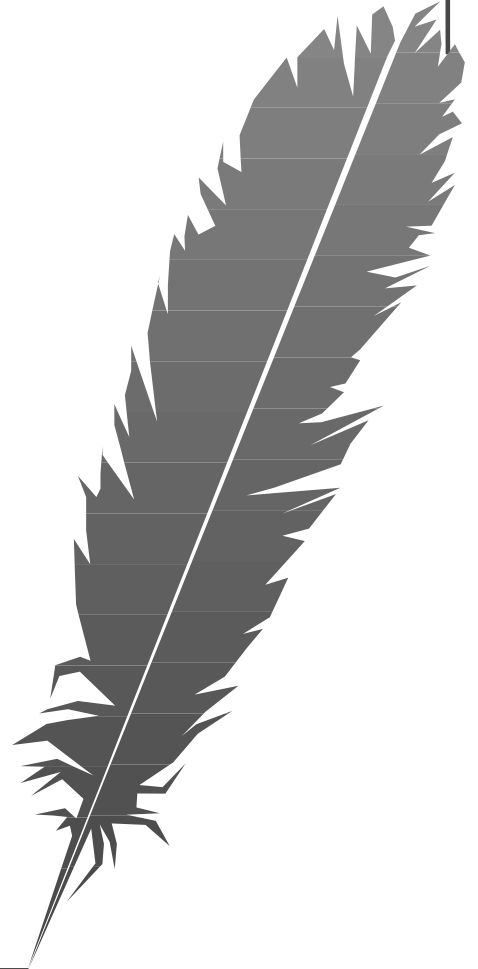
الصفحة	اسم الباحث أو الباحثين	عنوان البحث	ت
1-33	أ.د. ليث قهير عبد الله خليل	التأويل الصّرفي عند ابن هشام الأنصاري (761هـ) الأسماء أنموذجاً	.1
34-47	أ.د. عمر محمد أبونواس	أثر الحكم بالفساد في تشكيل بنية الكلمة	.2
48-64	Oladeji Kehinde Olanakanmi	A Comparative study of Focus Construction in Mòbà and Mòyèè Dialects of Yorùbá Language	.3
65-85	shene mohammad Ahmed	A Feminist Study of Elif S hafak's The Island of Missing Trees	.4
86-107	Asst. Prof. Dr. Ammar Abdul Wahhab Al Abdely	Iraqi EFL learners' and Teachers' Perception of Difficulties in the Production of Diphthongs Compared to Actual Performance	.5
108-113	Suha Tuma Hashim Saad Jihad Ajaj	The allusive strategy for achieving intertextuality in political discourse during crises	.6
114-128	Hadi N. J	Features of the semantic development of color denotations in Arabic and Russian languages (on the example of the mass media from 2003 to the present day)	.7

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة هيئة التحرير:

المعرفة كنز الإنسانية ومفتاح الثقافة وسعادة الشعوب ، والبحث العلمي هو بداية المعرفة فلسفة وفكرًا تاريخًا وثقافة ، وتعد اللغات والآداب الوسيلة التي تنمي المهارات عبر الإحاطة والإدراك والفهم ، مما تسهم في نقل المعرفة عبر الأجيال، فضلا عن بناء الإنسان ، وصناعة المستقبل ، ولقد آثرنا أن نعتمد منهج تنوع الموضوعات في اللغات جميعها، وأن نستقطب الباحثين من خارج العراق وداخله ، ف جاء العدد حافلاً ببحوث خضعت للتقويم والتحكيم العلميين الدقيقين، وبتحكيم دولي ومحلي. ونحسب أنها ستسهم إسهامًا فاعلاً في تعميق الفكر العلمي، وتأصيل مناهج البحث لدى الدارسين، وهذا الجهد الكبير هو ثمرة من ثمرات هيئة التحرير وعملها الدؤوب لإكمال هذا العدد وإصداره.

رئيس تحرير المجلة



**Journal family****Editor-in-Chief and Director of the Journal**

Dr. Ayser Mohamed Fadel	Professor	Faculty of Arts	Arabic / Literature	Modern Criticism and Rhetoric	Anbar	Iraq	Editor in Chief
Dr. Ammar Abdel Wahab Abed	Assistant Professor	Education for Women	English / Linguistics	Phonetics	Anbar	Iraq	Managing Editor

**Editorial board members**

William Franke	Professor	Arts and Sciences	English	Comparative Arts	Vanderbilt University	US	Member
Dr. Adnan Khaled Abdullah	Professor	Arts, Humanities and Social Sciences	foreign languages	Oriental Languages	Sharjah	United Arab Emirates	Member
Dr. Mohamed Ahmed Abdel Aziz Al-Qudat	Professor	Dean of the Faculty of Arts	Arabic / Arts	Modern Criticism	Jordanian	Jordan	Member
Dr. Ziyad Muhammad Yusuf Quqazah	Professor	Faculty of Foreign Languages	European languages	General Linguistics Spanish and English	Jordanian	Jordan	Member
Dr. Mona Aref Jassim Al Mashhadani	Professor	Faculty of languages	Russian / philology and stylistics	Translation Of Terms (Philology)	Baghdad	Iraq	Member
Dr. Mahmoud Khalil Mahmoud Jarn	Associate professor	Faculty of Foreign Languages	Italian	Italian Language and Arts	Jordanian	Jordan	Member
Dr. Taha Shaddad Hamad	Professor	Faculty of Arts	Arabic / Linguistics	Syntax and Semantics	Anbar	Iraq	Member
Dr. Khalil Muhammad Saeed Mukhlif	Professor	Education for Women	Arabic / Linguistics	Language and Syntax	Anbar	Iraq	Member
Dr. Omar Mohammad Abdullah Jassim	Assistant Professor	Education for Women	English /Literature	Novel	Anbar	Iraq	Member
Dr. Shaima Jabbar Ali	Assistant Professor	Education for Women	Arabic /Literature	Modern Criticism	Anbar	Iraq	Member
Dr. Nihad Fakhry Mahmoud	Assistant Professor	Faculty of Arts	Arabic /Literature	Ancient Criticism and Rhetoric	Anbar	Iraq	Member
Omar Saadoon Ayyed	Assistant Professor	Faculty of Arts	English / Linguistics	English poetry	Anbar	Iraq	Member
Dr. Mohamad Yahya Abdullah	Lecturer	Faculty of Arts	foreign languages	Applied linguistics	Anbar	Iraq	Member

## Terms of publication in the journal

### Guide for Authors

#### General Details for Authors

#### Submission

Articles may be submitted online to this journal. Editable files (e.g., Word, LaTeX) are required to typeset your article for final publication. All correspondence, including notification of the Editor's decision and requests for revision, is sent by e-mail. Contributions to this journal may be submitted either online or outside the system.

Text should be typed double-spaced, in a double column using 12-point type.

#### Preparation

##### Use of word processing software

It is important that the file be saved in the native format of the word processor used. The text should be in Horizontal format. Keep the layout of the text as simple as possible. Most formatting codes will be removed and replaced on processing the article. In particular, do not use the word processor's options to justify text or to hyphenate words. However, do use bold face, italics, subscripts, superscripts etc. When preparing tables, if you are using a table grid, use only one grid for each individual table and not a grid for each row. If no grid is used, use tabs, not spaces, to align columns. The electronic text should be prepared in a way very similar to that of conventional manuscripts.

#### Article structure

##### Appendices

If there is more than one appendix, they should be identified as A, B, etc. Formulae and equations in appendices should be given separate numbering: Eq. (A.1), Eq. (A.2), etc.; in a subsequent appendix, Eq. (B.1) and so on. Similarly, for tables and figures: Table A.1; Fig. A.1, etc.

##### Essential title page information

**Title:** Concise and informative. Titles are often used in information-retrieval systems. Avoid abbreviations and formulae where possible.

**Author names and affiliations:** Please clearly indicate the given name(s) and family name(s) of each author and check that all names are accurately spelled. You can add your name between parentheses in your own script behind the

**English transliteration.** Present the authors' affiliation addresses (where the actual work was done) below the names. Indicate all affiliations with a lower--case superscript letter immediately after the author's name and in front of the appropriate address. Provide the full postal address of each affiliation, including the country name and, if available, the e-mail address of each author.

**Corresponding author:** Clearly indicate who will handle correspondence at all stages of refereeing and publication, also post-publication. This responsibility includes answering any future queries about Methodology and Materials. Ensure that the e-mail address is given and that contact details are kept up to date by the corresponding author.

**Affiliation address:** Superscript Arabic numerals are used for such footnotes.

### **Abstract**

**Abstract (250 words maximum)** should be a summary of the paper and not an introduction. Because the abstract may be used in abstracting journals, it should be self-contained (i.e., no numerical references) and substantive in nature, presenting concisely the objectives, methodology used, results obtained, and their significance.

### **Keywords**

**Subject terms or keywords** are required, maximum of eight. Key words referring to the special contents of the publication, and not to its methods. The editor retains the right to change the Key words.

### **Acknowledgements**

**Collate acknowledgements** in a separate section at the end of the article before the references and do not, therefore, include them on the title page, as a footnote to the title or otherwise. List here those individuals who provided help during the research (e.g., providing language help, writing assistance or proof reading the article, etc.).

### **Artwork**

#### **General points**

**Make sure you use uniform lettering and sizing of your original artwork.**

**Embed the used fonts if the application provides that option.**

**Aim to use the following fonts in your illustrations: Arial, Courier, Times New Roman, Symbol, or use fonts that look similar.**

**Number the illustrations according to their sequence in the text.**

**Use a logical naming convention for your artwork files.**

**Provide captions to illustrations separately.**

**Size the illustrations close to the desired dimensions of the published version.**

**. TIFF (or JPEG): Color or grayscale photographs (halftones), keep to a minimum of 300 dpi.**

**TIFF (or JPEG): Bitmapped (pure black & white pixels) line drawings, keep to a minimum of 1000 dpi. TIFF (or JPEG): Combinations bitmapped line/half-tone (color or grayscale), keep to a minimum of 500 dpi.**

**Please do not:**

**Supply files (e.g., GIF, BMP, PICT, WPG); these typically have a low number of pixels and limited set of colors;**

**Supply files that are too low in resolution;**

**Submit graphics that are disproportionately large for the content.**

**Figure captions**

**Ensure that each illustration has a caption. Supply captions separately, not attached to the figure. A caption should comprise a brief title (not on the figure itself) and a description of the illustration. Keep text in the illustrations themselves to a minimum but explain all symbols and abbreviations used.**

**Illustrations**

**Size your illustrations according to the journal's specifications for column widths. Figures are generally reduced to either one-column width (8.8 cm) or smaller. Submit each illustration at the final size in which you would like it to appear in the journal. Each illustration should be prepared for 100% reproduction. •Avoid submitting illustrations containing small axes with oversized labels. •Ensure that line weights will be 0.5 points or greater in the final published size. Line weights below 0.5 points will reproduce poorly**

**Tables**

**Tables should bear consecutive numbers. Please add headings immediately above the tables**

**Works cited**

**Reference management software**

**Using citation plugins from products styles, such as Mendeley or Endnote plugin.**

**References should be given in the following form:**

**1. Books with one Author**

**Include (if available): authors last name and first name; year of publication; title; edition (if not 1st); place of publication and publisher.**

**Examples**

New, T. R. 1988. Invertebrate: Surveys for conservation. New York. Oxford University Press.

Pennak , R.W.1971. Freshwater invertebrates of the United States. 2nd ed. New York. John ?Wily & Sons .

## 2. Books with two or more Authors

Whistler, R. L. and Wolfrom, M. L. 1962. Methods in carbohydrate chemistry (I). New York and London. Academic press.

Bonabeau, E., Dorigo, M., and Theraulaz, G. 1999. Swarm Intelligence: From Natural to Artificial Systems. New York. Oxford University Press.

## 3. E-books

The same information should be provided as for printed books, see examples above. For books that have been read or downloaded from a library website or bookshop you should add the information that it is an e-book at the end of the reference.

### Example:

Bowen, N. K. and Guo, S. 2012. Structural equation modeling. New York: Oxford University Press. E-book.

Some books whose copyright have expired are sometimes freely available on the internet (They are in the public domain.). In those cases you should add the complete URL (<http://...>) or the link provided by the publisher and your date of access, the date you downloaded/read the book.

## 4. Book Chapters

Include (if available): Last name(s) and first name(s) of author(s) of book chapter. Year of publication. Title of book chapter. In first and family name(s) of editor(s) and ed(s) in brackets. Title of book. Edition (if not 1:st). Place of publication: publisher, page numbers of chapter.

### Example

Mertens, J. A. 1993. Chlorocarbons and chlorhydrocarbons. In: Kroschwitz and Howe-Grant M (eds), Encyclopedia of Chemical Technology. New York: John Wiley & Sons , 40-50.

## 5. Journal Articles

Include (if available): Last name(s) and the first letter of the first name (s) of author(s). Year of publication. Title of article. Journal name Volume (issue): page numbers of article.

### Examples:

Shashank Sharma, Ravi Sharma, 2015 . Study on th optical properties of MN doped ZnS nanocrystals, Int. Sci. J. 2 (1) 120–130.

## 6. Electronic Journal Articles

Same information included as for journal articles (see example above) and a

**DOI-number.** DOI (Digital Object Identifier) is used to uniquely identify an object such as an electronic article. DOI-numbers are permanent, which makes it possible to easily locate articles even if the URL of the article has changed. Articles are assigned DOI-numbers by major academic publishers. If there is no DOI-number, you should give the URL-link of the article and in some cases access date (mainly articles that are freely available on the internet).

**Example:**

**Das, J. and Acharya, B. C. 2003. Hydrology and assessment of lotic water quality in Cuttack City, India. Water, Air and Soil Pollution, 150:163-175. doi:10.1023/A:1026193514875**

#### **7. Dissertations and theses**

**Include information about university of graduation and title of degree.**

**Examples**

**Ali, S.M. 2012. Hydrogeological environmental assessment of Baghdad area. Ph.D. Thesis, Department of Geology, College of Science, Baghdad University, Iraq.**

#### **8. Conference Proceedings and Symposia papers**

**Lectures/presentations at conferences and seminars are published in anthologies called proceedings. Title, year and city of conference are to be included if known. Individual contributions to conference proceedings, if published in their totality (not abstract only) are treated as chapters in books.**

**Example:**

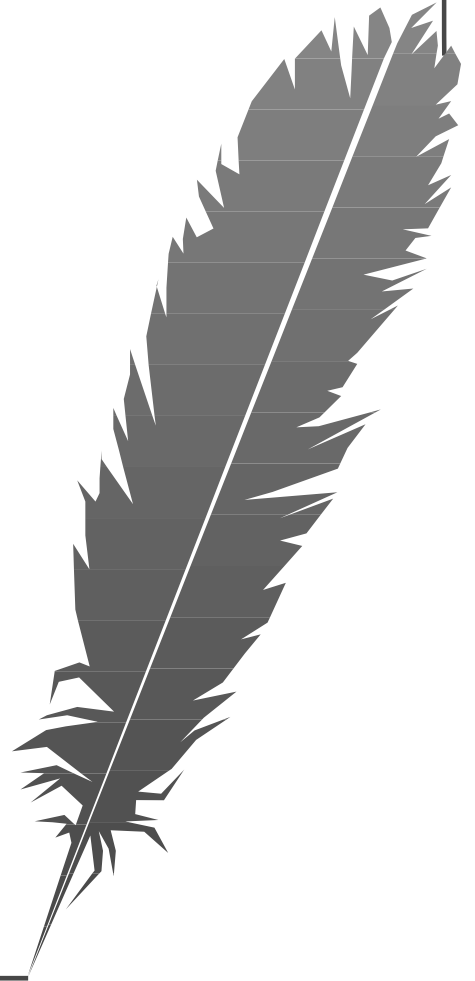
**Mishra R. 1972. A comparative study of net primary productivity of dry deciduous forest and grassland of Varanasi. Symposium on tropical ecology with emphasis on organic production. Institute of Tropical Ecology, University of Georgia: 278-293.**

**In the name of God, the most gracious, the most merciful**

Editorial board word:

Knowledge is viewed as humanity's treasure, the key to culture, and the source of people's pleasure, whereas scientific research is the philosophical, intellectual, historical, and cultural onset of knowledge. Languages and literature are the mechanisms by which skills are developed via consciousness, perception, and comprehension, which help to the transference of knowledge between generations, as well as molding an individual and shaping the future. The editorial board have opted to adopt an approach of topics' diversity in all languages, to attract researchers from outside and inside Iraq. The strategy of diversity resulted in a large number of studies that underwent international and local scientific reviewing and assessment. We believe that those studies will make a significant contribution to the development of scientific intellect and the establishment of academic research methodologies for researchers. This substantial effort is the result of the editorial staff's diligent efforts to complete and publish this issue

**Editor-in-Chief of the magazine**



## The allusive strategy for achieving intertextuality in Russia political discourse during crises

Suha Tuma Hashim

Saad Jihad Ajaj

Department of the Russian language, College of Languages, University of Baghdad, Iraq.  
[soha.tema2206@colang.uobaghdad.edu.ip](mailto:soha.tema2206@colang.uobaghdad.edu.ip)

[saadajaj4@gmail.com](mailto:saadajaj4@gmail.com)

### ABSTRACT:

Received: 2023-12-10

Accepted: 2024-02-03

First published on line: 2024-03-30

ORCID:0000-0002-0218-542X

DOI: 10.37654/aujll.2024.145239.1060

Corresponding author: Saad Ajaj

### Cite as:

Hashim, S., & Ajaj, S. (2024).

Аллюзия как средства

реалистического разговора в

политическом дискурсе во время

кризиса. *Anbar University Journal of*

*Languages & Literature*, 16(1), 108-

128. doi: 10.37654/aujll.2024.145239.1060

©Authors, 2024, College of Arts,  
university of Anbar. This is an openaccess  
article under the CC BY 4.0 license

(<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

In this context, the research work aims to study Strategy for achieving intertextuality in political discourse and study this phrase and their interpretations in President Putin's speeches during crises, including with Ukraine, as a model for understanding how the political discourse of political leaders shapes international public opinion. Political discourse is considered one of the main means used by political leaders to express their opinions and positions on international issues. The purpose of our article is to show the ways of using allusive phrases and expressions in the texts of political discourse, their connotations, purposes and their intended meaning depending on the situation in which they were uttered. The main objective of the article is limited to showing the linguistic impact of allusion at the political level and its reflection on political positions between countries, especially during the crisis between Russia and Ukraine. Responsibility for speech and its consequences increases when mass communication is implemented.

The allusive strategy is based on the use of a linguistic metaphor that has an indirect meaning in directing speech to the other party with the intention of conveying meaning, idea or linguistic eloquence without affecting the level of the relationship between the two parties, regardless of whether that relationship is positive or negative.

**KEYWORDS:** Allusion, conversation, political, discourse, crisis.

## الاستراتيجية التلميحية لتحقيق التناص في الخطاب السياسي الروسي أثناء الأزمات

### المخلص :

يهدف العمل البحثي إلى دراسة الاستراتيجية التلميحية لتحقيق التناص في الخطاب السياسي الروسي أثناء الأزمات من خلال إيجاد العبارات العمل على تفسيرها في خطابات الرئيس بوتين أثناء الأزمات، خصوصا أثناء الازمة مع أوكرانيا، كنموذج لفهم كيفية تشكيل الخطاب السياسي للقادة السياسيين وتوجيهه للرأي العام الدولي. يعتبر الخطاب السياسي إحدى الوسائل الرئيسية التي يستخدمها القادة السياسيون للتعبير عن آرائهم ومواقفهم بشأن القضايا الدولية. يهدف بحثنا إلى بيان طرق استخدام الألفاظ والتعبير التلميحية في نصوص الخطاب السياسي، ودلالاتها وأغراضها والمعاني المقصودة منها بحسب الموقف الذي صدرت فيه. ينحصر الهدف الأساسي للمقال في بيان الأثر اللغوي للإشارة على المستوى السياسي وانعكاسها على المواقف السياسية بين الدول، خاصة خلال الأزمة بين روسيا وأوكرانيا. وتزداد المسؤولية عن الكلام وعواقبه عندما يكون هناك اتصال جماهيري مباشر.

تعتمد استراتيجية التلميح على استخدام استعارة لغوية لها معنى غير مباشر في توجيه الكلام إلى الطرف الآخر بقصد إيصال المعنى أو الفكرة أو البلاغة اللغوية دون التأثير على مستوى العلاقة بين الطرفين بغض النظر عما إذا كان ذلك أم لا أو كانت العلاقة إيجابية أم سلبية.

الكلمات الافتتاحية: (الإشارة، المحادثة، السياسية، الخطاب، الأزمة)

## Аллюзивная стратегия реализации интертекстуальных связей русского политического дискурса во время кризиса

### Аннотация

Данная статья посвящена изучению аллюзивная стратегия реализации интертекстуальных связей русского политического дискурса во время кризиса поскольку найти языковых аллюзивных единиц и намыкающих фраз, и их интерпретаций в выступлении президента Путина во время кризисов, в основном конфликт на Украине, как модели для понимания того, как дискурспортретов политических лидеров, формирует международное общественное мнение. Политический дискурс считается одним из основных средств, используемых политическими лидерами для выражения своего мнения и позиции по международным вопросам.

Основной задачей нашей работы является рассмотрение понятия аллюзии как языкового способа реализации категории интертекстуальности, характерной для различных типов текстов дискурса президента РФ, особенно на фоне нынешнего политического кризиса между Россией и Украиной, выделение языкового воздействия аллюзии на массовую аудиторию, а также анализ примеров использования аллюзий в контексте их употребления в текстах речи Путина.

Цель нашей статьи - показать способы использования аллюзивных словосочетаний и выражений в текстах политического дискурса, их коннотации, цели и предполагаемое значение их в зависимости от ситуации, в которой они были произнесены.

Научная новизна работы заключается в выявлении места и роли иллюзий политического характера в массово-коммуникационных процессах как средства манипуляции, особенно выступлений президента В.В. Путина во время кризисов) и их перевод на арабский язык. языки по всему миру отличаются с точки зрения нахождения значения слов и терминов. ( Saad Jihad Ajaj – 2019)

Политический дискурс считается одним из основных средств, используемых политическими лидерами для выражения своего мнения и позиции по международным вопросам. Одним из наиболее видных политических лидеров, которые полагаются на политическую риторику для направления своих политических посланий, является президент России Владимир Путин. Речь Путина

отражает огромную важность направления российской внешней политики и разъяснения позиции его страны в международных кризисах. Одним из самых распространенных способов пополнения лексического состава языка является иноязычные заимствование.( Hisham Ali Hussain: 2021 ).

Специфические черты современных политических текстов характеризуются тем, что в них присутствуют различные языковые средства: метафоры, фразеологизмы, метонимические структуры, поговорки, в них также употребляется лексика разного характера: общелитературная, термины, жаргонизмы и т. д. [Джасим Муна А., 2016, с.10]

Контексты политического дискурса образуются за счет прецедентных текстов, которые создают необходимые условия для протекания процессов воспроизводства власти на основе эффекта узнавания. Кроме того, особую роль в формировании контекстов политического дискурса играют СМИ, создающие эффекты дистанцированности и театральности в дискурсе [Шейгал: 2004, с.326].

Мы думаем, что выражения, тексты, краткость фразы, импликация, или слова несут значения и коннотации с психологической историей, в конечном итоге приводит к определенному образу у того же реципиента, через который могут быть извлечены определенные события, и подразумеваются небуквальные значения.

Аллюзия является эксплицитной или имплицитной отсылкой к другому тексту и характеризуется «достаточной прозрачностью», что позволяет читателю распознать и понять ее [К. Перри, 1978, с. 290].

По определению Сабир Абдуль Аазиз, что аллюзивная стратегия основана на использовании лингвистической метафоры, имеющей косвенное значение при направлении речи к другой стороне с намерением передать смысл, идею или языковое красноречие, не затрагивая при этом уровень отношений между двумя сторонами, независимо от того, являются ли эти отношения являются положительными или отрицательными. [Сабир Абдуль Аазиз, 2018, с.38]

Например: Президент России Владимир Путин на встрече с председателем Конституционного суда Валерием Зорькиным заявил, что *"современная Украина – целиком и полностью детищем советской эпохи", а страна "в значительной степени создавалась за счет исторической России"*. <https://www.kommersant.ru>.  
В переводе с арабского языка означает:

"إن أوكرانيا الجديدة هي وليدة العصر السوفييتي والمراحل الأولى لنشأتها إلى حد كبير تعود إلى روسيا تاريخياً".

Интертекстуальность стала свойством речей политических лидеров. Она наполняет текст дополнительными смыслами и коннотациями и, как переход на

новый уровень интерпретации текстов, стала объектом пристального внимания исследователей. [<https://cyberleninka.ru>. как например;

**"Если мы допустим кулачное право, ни одна страна мира не будет чувствовать себя в безопасности"**

"إذا أسلمنا بقانون القوة (الغاب)، فلن يشعر أي بلد في العالم بالأمان".

**"Мировая война может стать концом для всего живого. Это понимание должно нас сдерживать"** [<https://meduza.io/feature>.

"إن الحرب العالمية ممكن أن تكون نهاية لجميع الكائنات. وهذا المفهوم علينا كبه".

Путин ответил на вопрос о возможности третьей мировой войны на прямой линии, 2018 год: "Он сказал, что «я не знаю, какими средствами будет вестись третья мировая война, но **четвертая будет вестись с помощью камней и палок**»".  
<https://www.rbc.ru/politics>.

إجابة بوتين على سؤال حول احتمال نشوب حرب عالمية ثالثة: "حينما قال: "لا أعرف بأي وسيلة ستكون الحرب العالمية الثالثة، أما الرابعة فستكون بالحجارة والعصي".

Здесь Путин намекал на то, что Третья мировая война уничтожит все, и он без колебаний будет защищать российскую нацию, Русский народ, пока все виды оружия не будут исчерпаны, а это значит, что всех постигнет уничтожение и мир будет возвращать в каменный век. Это намек в виде угрозы и результат в том, что оружия после этого не будет, а потому четвертый будет с камнями и палками.

Президент России Владимир Путин устроил детям настоящий экзамен по географии на вручении премий Русского географического общества. В ответ на слова школьника о том, что граница России заканчивается через Берингов пролив с США, Путин сказал: **"Граница России нигде не заканчивается"**.  
<https://lenta.ru/news>.

أجرى الرئيس الروسي فلاديمير بوتين، اختباراً حقيقياً للأطفال في مادة الجغرافيا خلال حفل توزيع جوائز الجمعية الروسية للجغرافية. في الرد على كلام التلميذ بأن حدود روسيا تنتهي عبر مضيق بيرنغ مع الولايات المتحدة، قال بوتين: "ان حدود روسيا لا نهاية لها".

Этот намек на то, что цель руководства России — Возврат земельных участков, которые были в предыдущую эпоху (Советский Союз).

У каждого политического движения есть свой лингвистический словарь и методы. Вариация этих методов в языковых дискурсах и определяет, во-первых, доступ этих сил к власти, либо их удержание, либо сопротивление, например;

«Но я все-таки как гражданин России и глава российского государства хочу задаться вопросом: **а зачем нам такой мир, если там не будет России?**»

<https://meduza.io/news> .

فلا داعي لوجود عالم لا تكون روسيا اللاعب الاساسي فيه

Но в следующей фразе Президент России Владимир Путин ответил на вопрос о месте России в торговой войне США и Китая пословицей. **«У китайцев есть хорошая пословица: когда тигры дерутся в долине, умная обезьяна сидит и смотрит, чем это закончится»**. [<https://www.business-gazeta>].

جواب الرئيس الروسي على سؤال عن دور روسيا في الحرب التجارية بين الولايات المتحدة والصين "إن لدى الصينيين مثلاً جيداً: عندما تتقاتل النمور في الوادي، يجلس القرد الذكي ويراقب كيف سينتهي الأمر".

Президент России творчески подошёл к выбору китайской пословицы, где он делает акцент на характеристике умного, а не на названии животного, как так умно уйти от конфликтующих сторон, чтобы получить хорошие результаты.

С помощью экспрессивных средств политики имеют возможность обогатить свою речь и расширить ее границы. Интертекстуальность как стилеобразующая черта создает вертикальный контекст, усложняющий речевое произведение. По мнению Е.А. Земской: «Порождая двуплановость или многоплановость, «включенный текст» служит целям языковой игры разного рода: способствует поэтизации текста, создает намек, подтекст, рождает загадку, способствует иерархизации смысла, выделению смысловой доминанты» [Земская:1996, с. 157].

Интертекстуальность рассматривается рядом исследователей в рамках рецептивной теории , когда межтекстовое взаимодействие предстает как особый коммуникативный процесс, при котором автор текста не только намеренно включает в него фрагменты других текстов, но и ожидает, что читатель или слушатель распознает интертекстуальное включение, осознает его как намеренно используемое автором и как важное для понимания текста.

[<https://cyberleninka.ru>].

Таким образом, каждое слово или фраза имеет коннотацию и значение, которое может быть явным, прямым или скрытым метафорически. Что касается слов политиков и политического дискурса, то политика, как известно, — это искусство убеждения, искусство диалога, искусство стиля и искусство обмана. Когда мы проливаем свет на речи и политический дискурс Президента России Владимира Путина, мы находим их полными намеков и аллюзивных фраз , на которые стоит обратить внимание, изучить и знать их смысл, цель и стратегическое измерение, поскольку положение России в мире и Личность Путина имеют огромное значение даже в лингвистическом и смысловом аспекте.

**Список литературы**

1. Джасим Муна А., сложность перевода на арабский язык (на примере политических текстов, Science and world. 2016. № 8 (36). Vol. II, с.10
2. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса [Текст] / Е.Шейгал. — М.: Гнозис, 2004, 326 с.
3. К. Перри. Об иллюзии// Поэтика. – 1978. – № 7. – С. 289 – 307.
4. Saber Abdel Aziz, Declaration and insinuation in modern Egyptian political discourse. Faculty of Dar Al ulum. Minia University, 2018, p. 4031.
5. Земская, Е.А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет / Е.А. Земская // Поэтика. Стилистика. Язык и культура: памяти Т. Г. Винокур. – М., 1996. – С. 157 – 168.
6. Hisham Ali Hussain. Переводческие Приемы В Воспроизведении Семантики Русскоязычных Политических Терминов. University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian Language, Baghdad, Iraq .journal of the College of Languages (JCL No. 44 .2021).
7. Saad Jihad Ajaj. Интеграция терминологии социальных сетей в русско-арабскую виртуальную реальность и их роль в обучении иностранным языкам. University of Baghdad ,Al-Ustath journal. Baghdad. 2019.

**Электронные ресурсы**

1. <https://www.kommersant.ru> .
2. <https://cyberleninka.ru>.
3. <https://meduza.io>.
4. <https://www.rbc.ru>.
5. <https://lenta.ru/news>.
6. <https://meduza.io/news>.
7. <https://www.business-gazeta.ru>.

**Об авторе:**

Преподаватель Багдадского университета, кафедра русского языка. Имеет 20-летний профессиональный стаж, звание профессора, член Иракского академического синдиката и член Иракской ассоциации переводчиков. Опубликовал множество исследовательских работ в местных и международных научных журналах и неоднократно принимал участие в международных конференциях. Участвовал в председательстве и членстве нескольких дискуссионных комиссий по защите кандидатских и докторских диссертаций.

## ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В АРАБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ СМИ ЗА ПЕРИОД С 2003 ГОДА ПО НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ )

Features of the semantic development of color denotations in Arabic and Russian languages (on the example of the mass media from 2003 to the present day)

Hadi N. J.1

Department Russian language, College of languages, University of Baghdad.

[nahlahadi@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:nahlahadi@colang.uobaghdad.edu.iq)

### ABSTRACT:

Received: 2024-02-03

Accepted: 2024-03-20

First published on line: 2024-03-30

ORCID:0000-0002-0882-9118

DOI:

10.37654/aujll.2024.146588.1069

The article is devoted to the study of color denotations in the Arabic and Russian languages within the framework of modern linguistics, the peculiarities of their structural and semantic formation, their role in expanding the vocabulary of the Arabic and Russian languages. The article examines the specifics of the use of this group from the point of view of political, social, and cultural effects. Special attention is paid to the semantic symbolism of color denotations, which is closely related to cognitive and pragmatic perception and has numerous cross-cultural differences in relation to events in the lives of peoples. The article carries out a lexical-semantic analysis of color denotations, namely color denotations associated with shades of color in Arabic, which in some cases act as unique additional meanings that convey information about the stability and intensity of color, the appearance of a color attribute when it occurs by an external action. From the point of view of lexical-semantic enrichment of color denotations, a significant group is formed by the vocabulary belonging to various parts of speech. The study characterized the symbolic functioning of formed meanings expressing information about the activity and passivity of color innovations in both languages.

**KEYWORDS:** color denotations, borrowing, neologism, semantic, development of the Russian language, development of the Arabic language.

### خصائص التطور الدلالي للالوان في اللغتين العربية والروسية

(وسائل الاتصال الجماهيري انموذجا للمدة من ٢٠٠٣ الى يومنا هذا )

#### الملخص :

خصص المقال لدراسة مفردات الالوان في اللغتين العربية والروسية في إطار علم اللغة الحديث، وخصائص تكوينها البنيوي والدلالي، ودورها في توسيع مفردات اللغتين العربية والروسية . يتناول المقال تفاصيل استخدام هذه المجموعة من وجهة نظر التأثيرات السياسية والاجتماعية والثقافية. يتم إيلاء اهتمام خاص للرمزية الدلالية لمفردات اللون، والتي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالإدراك المعرفي والذرائعي لما لها من اختلافات عديدة بين الثقافات الخاصة بالأحداث في حياة الشعوب. يقوم البحث بتحليل معجمي دلالي لمفردات اللون، وهي مفردات اللون وظل الالوان في اللغة العربية، والتي تعمل في بعض الحالات كمعاني إضافية فريدة تنقل معلومات حول ثبات اللون وكثافته، وظهور خاصية اللون عندما يحدث من خلال إجراء خارجي. من خلال الإثراء المعجمي الدلالي لمفردات اللون، يتم تشكيل مجموعة كبيرة من

المفردات التي تنتمي إلى أجزاء مختلفة من الكلام. تتميز الدراسة بوصف للتوظيف الدلالي لمفردات الألوان والتي تعبر عن معلومات حول نشاط وخمول الابتكارات اللونية في كلتا اللغتين الكلمات الافتتاحية: (مفردات اللون، الاقتراض، الألفاظ الجديدة، الدلالة، تطور اللغة الروسية، تطور اللغة العربية).

**Аннотация:** Статья посвящена изучению цветообозначений в арабском и русском языках в рамках современной лингвистики, особенностям их структурно-семантического формирования, их роли в расширении лексического запаса арабского и русского языка. В статье были рассмотрены специфики употребления цветообозначений, с точки зрения политических, социальных, культурных эффектов. Особое внимание уделяется семантическому символизму цветообозначений, который тесно связан с когнитивным и прагматичным восприятием и имеет многочисленные межкультурные различия в отношении к событиям в жизни народов. В статье проводится лексико-семантический анализ колоративной лексики, а именно цветообозначений, связанных с оттенками цвета, в арабском языке, которые выступают в некоторых случаях уникальные дополнительные значения, передающего информации о стабильности и интенсивности колорита, появлении признака цвета при его возникновении внешним действием. С точки зрения лексико-семантического обогащения цветообозначений, значительную группу составляет образуемая лексика, принадлежащая к различным частям речи. В ходе исследования охарактеризованы символические функционирования сформированных значений, выражающих информации об активности и пассивности цветовых инноваций в состав обоих языков.

## 1. Введение

Цветообозначения являются актуальной темой, отражающей отношение человека к своей социальной, политической и культурной реальности. На протяжении истории цвета и их сочетания интенсивно применялись как знаки вместо целых понятий. Пристальное внимание лингвистов к исследованию цветообозначений и их эволюции обусловлено ряд причин. Во первых, они являются удобным для изучения структурированным фрагментом лексического состава языка. Во вторых, они считаются материалом национальных специфических черт того или иного народа. [Беданоква, С.31] В третьих, многие работы, связанные с эволюцией цветообозначений, пытаются представлять исчерпывающие ответы на вопросы, которые долгое время оставались нечеткими по отношению к отчасти определённых цветолексем в устной и письменной культуре, неограниченной многозначности цветоименований, и динамики валентности цветовой лексики. [Vekotski, 1999, P. 284, Kezina S.V.], 2008, P. 14]

При исследовании трактатов, касающихся цветовых категорий, семантизация цветоименований является одним из основных процессов, на котором концентрировали внимание многие ученые. Остановившись на: происхождении, значении, использовании цветообозначений, О. Б. Бахилина (1975) в своем труде [История цветообозначений в русском языке ] и арабские лингвисты Х. А. Мутае в исследовании «Цвет и его значение в исламской цивилизации» широко изучал исторический аспект цветообозначений, как в русском, так и в арабском языках [ Мутае , 2017, Р. 418 ] . В работе Е. В. Сапигой, М. В. Репиной и С.В. Жуковой, была выявлена лексико-семантическая особенность цветообозначений и его символизма с точки зрения национально-культурной специфики языковых и речевых средств [ Sapiga E.V., Repina M.V., Zhukova S.V. , 2016. Pp. 192-195.]

В психолингвистическом подходе семантический анализ цветообозначений отразился в работах Гуриева [ Gureef, 1993, P. 71-91 ] и Зайд [см. Zaid Z.A. , 2009]

Несмотря на растущий интерес в русском и арабском языках к вопросу семантических особенностей цветообозначений, который воплощался в немалых работах, в частности к общей функционально- семантической поле , символики и их оценочности, сегодня можно утверждать об отсутствии специальных исследований, посвященных анализу особенности развития цветообозначений, а также описания существенных изменений этих значений, как в реалиях соответствующей общественной сферы, так и отраженных в общественном сознании арабов и россиян.

*Целью настоящей работы стало комплексное исследование лексико-семантической системы цветообозначений в русском и арабском языках в аспекте ее динамического развития и современного состояния.*

## **2. Материалы и методы исследования**

В работе применялись диахронический и описательный методы, сопоставительно-семаээ анализ, и элементы компонентного анализа. Использовались также приемы лингвистического, социолингвистического, психолингвистического и культурологического анализа.

## **3. Результаты**

### *Эволюция лексики и семантики цветообозначений*

Эволюция лексики цветообозначений рассматривается как одна из актуальных тем в цветоведении. Берлину и Кею принадлежит развития лексики цветообозначений,

в которой предложено семь стадий развития цветового наименования. Более поздняя стадия включает в себя все предыдущие. На первой стадии в языке есть только два основных цветообозначения. И это во всех случаях оказываются слова, указывающие на белый и черный цвета. К остальным стадиям постепенно добавляются другие базовые цвета (Berlin and Kay, 1969, P. 17-22). Однако по фактическим доказательствам некоторые исследователи подтверждают, что первичная ступень составляет название белого, черного и красного цвета. [ Eansheen, 1996, P. 137-150 ] .

На основе накопленных основных цветов и за исключением языков примитивных культур, которые до сих пор содержат не более десятка -двух цветовых терминов [ Vaseelveh, 2007, P. 10 ] , в истории человеческой цивилизации можно выделить несколько лексических источников, передающих отдельные оттенки цвета.

- *научно-техническая революция и последующее развитие промышленности*, в частности ткацкой и красильной, когда создавалось множество новых и до того момента не известных оттенков цвета, что, как результат, послужило причиной обогащения терминологии цвета. [ Yanova, 2013, P. 146 ]
- *Литература*. Активным источником развития лексики цветообозначений становятся литературные произведения, в частности поэтический жанр (поэзия), где создание разных поэтических образов требовало все новых и новых наименований. По мнению Мишагина высшим количественным показателем развития колористики является период романтизма, конца XIX и начала XX [ Meechageena, 2005, P. 138 ] *Метафора*. При лексическом описании цветов принято употреблять метафорические мотивы. В таких случаях объекты окружающего мира с характерной окраской составляют значительное количество наименования цветообозначений. Заимствованные цветообозначения можно разделить в основном на те, которые имеют частичное отношение к объекту. Например: Оливковый цвет относится к тёмному желтовато-зелёному цвету оливок, а не к чёрному цвету зрелого плода оливкового дерева, яблочный цвет в арабском языке выражает именно цвет яблок, имеющих кожуру красного цвета, а не цвет желтых или зеленых яблок. Вино передает значение “цвет красного вина” (а не белого). При определенных условиях и к объекту в целом. В некоторых случаях объекты окружающей действительности представляют собой необычные

ассоциативные связей. Так, например, номинация (шафрановый) не имеет никакого отношения к цвету лепестков цветка шафрана, фиолетового крокуса. Вместо этого упомянутая лексема обозначает желто-оранжевый цвет сухих рылец цветка [Yanovaia, 2013, P. 147].

Иногда цветоименования, заимствуемые у объектов, не имеют отношение непосредственно к цвету объектов. Некоторые заимствованные единицы относятся к географической категории

- *Заимствования.* Очевидная волна заимствованного лексического состава цветообозначений пришла из Франции в некоторых языках мира под влиянием моды [Raffaella, 2019, 379 - 400].

Обогащение цветообозначений происходит также за счет развитие собственных лексико-морфологических средств ,в результате этого появляются двусоставные слова – “фиолетово-красный”, “небесно-голубой” - или модификаторы для передачи оттенков цветов - темно-, бледно-; интенсивно-...) или образуется уменьшительную форму прилагательных цветообозначений. В арабском языке для уменьшения интенсивности цвета света используется слово صغيراء уменьшительное форма имени прилагательного اصفر (желтый) (Elewa, 2022, 117).

Следует отметить, что использование сложных имен прилагательных цветообозначений в русском языке выполняет градуальную функцию [Babeena,S.A., Beloglazova,, 2020, P.141 ].

Кроме структурных типов композитных цветообозначений, в классическом арабском языке можно определить шесть прилагательных и глагольных форм образований единиц цветообозначений из эталонных носителей, фиксирующих уникальные информации о стабильности, интенсивности колорита, появлении признака цвета при его возникновении внешним действием: например, مفضض , обозначающий окрашенное серебряным цветом, появлении оригинального признака цвета ,например слово فاحم обозначает угольный цвет. Указания на аналогическое значение в цвете: turabi – пепельный цвет увеличении признака охарактеризуемого цвета: ارجوان - горько-красный краситель, извлекаемый из рода морских ракушек; ghrbeeb - сорт темно-черного винограда [ Umar, 1990, P. 22 ] . .

К вышеуказанным можно добавить и рекламную функцию, появившуюся в начале XX века со целью привлечь внимание к цвету. Можно сказать, что развитие лексического состава цветообозначений указывает на универсальные,

этнокультурные, социальные закономерности, а также отражает характеристики грамматического состава языка, тем более международное объединение способствует в формировании арсенала цветообзначений.

### ***Семантическая эволюция цветообзначений и ее особенности в арабском и русском языках***

Опираясь на закон динамичности значения слов, предполагаемый теоретиками языкознания, исследователи исторически пытаются интерпретировать развитие цветообзначений через цветовое зрение и название цвета. С целью выявить разноаспектное употребление цветообзначений Т. И. Вендора выделяет онтологический, метафорический, символический, контактоустанавливающий регистры [ Vendora, 1999, P. 198-299 ]. Может быть интересным и неокончательным *символический* регистр.

символика, выраженная вербально, опирается на когнитивные реакции, эмоциональные связи и прагматические реакции [ Sheineena, 2003:36 ]. Поскольку цвета отражают взаимодействие мышления человека и окружающей среды, проблема их исследования всегда актуальна [Abdullabeyova, 2022: 307]. ( Их неограниченное языковое и семантическое количество отражает явление открытости языковой системы, определяющей лингвистические характеристики исторического колоритного развития.

После 2003 г. произошли глубокие перемены в общественно-политической, экономической и культурной жизни российского и иракского общества. Это обусловило изменения в системе современного русского и арабского языков. Современные учёные подразделяют языковую эволюцию на две : подсознательную, которая происходит в языке и среде и остается незамеченной до тех пор, пока не будет осуществлено сопоставление в различных эпохах, и преднамеренную, осуществляющуюся - квалифицированными лингвистами для определённой цели. Данное развитие имеет меньшее влияние на языки и происходит в одном поколении [ Al- Jundi, 2014, 284-289 ]

В современном русском и арабском языках, совместное влияние экстралингвистических и внутриязыковых закономерностей активно отражаются на номинативном фонде языков и облике эпохи [Al-Jundi,1986, P. 48, Sterneen, 2000, P.72 ] . Под действием вышеуказанных закономерностей, цветообзначения в современном этапе, как часть лексического состава языка, развивалось по ряду направлений. Расширение словарного состава цветообзначений в русском и

арабском языках (появление новых цветowych слов и лексико-семантических вариантов) является одной из отличительных черт новейшего этапа развития цветowego запаса и происходит за счет введения, как в русский, так и в арабский язык, иностранных слов, а также за счет словообразовательных возможностей языковой системы. По мнению О.П. Загоровской оба разряда названных неологизмов относятся к числу так называемых «сильных инноваций».[Zagorovskaea, 2013, P. 232 ]

В арабских СМИ можно наблюдать две линии заимствованных цветообозначений. Одна из них построена на прямом заимствовании устойчивых словосочетаний, например эвфемистическое функционирование арабскими журналистами ‘*Green Light*’, указывающее на секретную поддержку премьер-министра Ирака духовным шиитским вождем

زعمت صحيفة الحياة السعودية الصادرة في لندن في خبر نشرته ان المرجع الاعلى السيد السيستاني منح رئيس الوزراء (كرين لايت) الضوء الأخضر لتقليص وتحجيم الحشد الشعبي من خلال جملة القرارات الأخيرة التي صدرت عنه. [ Iraqtoday.com, 2018 ]

Вторая линия заимствованных единиц опирается на калькирование в структуре устойчивых словосочетаний. Большинство этих калькированных словосочетаний либо отражает разнообразные иностранные жизненные новации, либо цветовую символику, ранее использовавшегося в других языках. К примеру, использование астрономического термина ‘чёрная дыра’ иракцами для выражения коррупции, поглощающей их страны

لكن هذا كله يبقى نقطة في بحر الأزمة بالنسبة لبلاد غني بالنفط والموارد الطبيعية. الثقب الأسود الحقيقي الذي ابتلع موارد العراق هو الفساد؛ فساد النخب السياسية والطائفية الحاكمة منذ سقوط النظام العراقي والغزو الأميركي عام 2003 [ alwatan .com ]

Общеизвестно, что в русском языке, особенно в политическом лексиконе иноязычные слова и словосочетания всегда занимали особое место. Так само формирование соответствующей терминологии во многом определялось процессами заимствования. Современные лингвистические исследования, посвященные общим проблемам развития русского языка, фиксируют точку зрения, согласно которой иноязычные заимствования, в том числе и элементы политической тематики, особенно активно пополняли русский язык в Петровскую эпоху и во второй половине XIX — на рубеже XX-XXI вв. (Zagorovskaea and Esmaeel, 2008:72).

Кроме того во многих новых исследованиях (на базе этимологической литературы) высказывается мнение о том, что некоторые базисные цветообозначения относятся

к индоевропейскому периоду и их второстепенные наименования образованы на базе русского языка от заимствованных производящих основ [ Sadekova, 2008 P. 28-36] .

Сегодня английский язык считается самым активным источником прямых заимствований в области цветообозначения, а также моделей для создания новых цветообозначений в русском языке. Разграничивая некоторые смысловые оттенки, английские цветообозначения могут дублировать существующие в русском языке цветовые номинации. Изумрудным в русском языке может быть практически все, а заимствованный *'emerald'* (Eng.) пока «освоился» в контекстуальной зоне «платье для балльных танцев». Устоявшиеся иноязычные заимствования цветообозначения в XIX веке из французского языка актуализировали свое употребление в модной сфере. На рубеже XX—XXI вв. во многих случаях они выполнили функцию обозначения сложных оттенков, для которых в русском языке нет соответствующего названия. К примеру, *'pervenche'* (France) - бледно-голубой с сиреневатым оттенком (Krysin, 2004:P. 88).

Вместе с русскими цветообозначениями из украинского языка вошли *'помаранчевий'* (Ukrainian) - оранжевый. Лексемы *'Orangy'*, *'Pomerantsy'* (о сторонниках В. Ющенко и Оранжевой революции). В контексте они выступают символами зла и маркерами чуждости, они вызывают негативное отношение и формируют образ врага в общественном сознании (Budaeva, 2011: 18] .

Кроме процесса заимствования, в отмеченный период можно наблюдать, что расширение лексико-семантической системы цветообозначений связано с использованием собственных ресурсов, заложенных в системе обоих языков. В создании иронического значения для десакрализации света был использован словообразовательный способ, представленный в русском языке аффиксацией. При этом положительное значение цвета поменялось на негативное: 'Краснюк' как пренебрежительное 'Коммунист'.

Также можно наблюдать (обнаруживать) случаи образования двух вариантов множественного числа существительного (الخاكيون , الخاكية) от арабской лексемы , обозначающей сторонников бывшего президента Ирака Саддама, которые были одеты в военную форму цвета хаки.

اراد الخاكيون ان يكون البريكان خاكيا ورفض، وهم يريدون كل شيء في اطار الخاكية، ويصنفون الثقافة حسب القوالب الجاهزة حزبيا. رغم سقوط صدام تحولت الخاكية لدى البعض الى روح ونفس واعتقاد ودين. "الادب الخاكي" العراقي والعربي لم يكن موجها للشارع والإنسان البسيط، انه شعر مجلس قيادة الثورة والحرب كما قال نزار

قباني في كلمة الشعراء العرب في مهرجان المرشد عام 1985، “لا اعتقد ان حكومة ثورية في اي مكان في العالم، أدخلت الشعر في جدول اعمال مجلس قيادة الثورة، ومناقشات مجلس الوزراء، وفي خطط التنمية والاعمار، مثلما [ sotaliraq.com ] В.Н. Суздальцева определяет следующие языковые средства в процессе изменения оценочности с позитивной на негативную:

- 1) *деривация*: например, ‘Краснюк’ - пренебрежительное ‘Коммунист’.
- 2) *ироническое использование* других единиц того же семантического поля, метафорически обозначающих оттенки или степень проявления цвета: покраснеть, красноватый, розовый и др. Так же - сочетания с наречиями меры и степени: очень, в высшей степени красный.
- 3) *десакрализация* через возвращение цветовому прилагательному качественного значения. Например, «...КПРФ, как ни странно, подсказала первым, что надо работать на своем поле, что порозовение или покраснение электората совсем не бесспорно».

«В наше время образовалось множество партий, движений, фронтов, организаций, обществ. Некоторые из них стали, скажем так, очень “красными”, другие — очень “черными” ...».

- 4) введение цветового слова в *десакрализирующий контекст*. Например: «Лучше красные, чем голубые!» — лозунг, с которым якобы КПРФ собиралась идти на выборы в Думу в 2007 г. [Suzdaltseva, 2011].

К этим способам мы добавляем и использование цветового слова, противопоставляющего сакрализованному цвету. Например, иракский политический лидер Муктада Ас-Садр употребляет чёрный дом вместо белого при названии официальной резиденции президента США:

وقال الصدر، في بيان وصل وكالة الأناضول نسخة منه: “لقد قرر البيت الأسود إعادة هجمته على الأراضي العراقية (إشارة لغزو قوات التحالف الدولي للعراق [ raialyom.com ]

Изменение синтагматических и парадигматических связей слов и устойчивых словосочетаний является одной из важнейших особенностей развития языка в наше время. По мнению лингвистических исследователей оно рассматривается как яркий индикатор бурного развития языка, расширение представлений об окружающем мире, изменения самого мира (Moskvina, 2008:12).

Безусловно, активизация сочетания некоторых цветообозначений с разными словами в наше время привела к семантическому расширению и появлению новых понятий. Например, в арабском языке - الورقة البيضاء - белая бумага (в значении белой

бумаги реформ). الكتلة البيضاء - белый блок (название Иракский политического блока во главе с выдающимся иракским политиком Айд Аляви). المد الابيض - белый прилив - (студенты в белых рубашках и врачи в белых халатах, которые приняли участие в демонстрации в 2020 г. в Ираке против правительства. الانقلاب الابيض - белый переворот - переворот без использования военных средств. الفضاء الازرق الموقع - синее пространство, синий сайт - обозначают фэйсбук. الثورة الزرقاء - синяя революция - наименование первой попытки демократических выборов в Ираке после 2003 г, оно появилось на основе фиолетовой или синей метки, ставившей проголосовавшим на указательном пальце.

Цветовые обозначения современного этапа участвуют в развитии синонимических и антонимических отношений русского и арабского языков. Процесс изменения происходит по разрушению синонимической и антонимической пары и перехода лексемы в другой синонимический и антонимический ряд, формирование новых синонимов, таких как красный цвет для иракских протестующих семантически противопоставляет синим каскам ( Во время демонстраций сторонники шиитского лидера Ас-Садра носили синие каски ).

القبعات الحمراء بمواجهة الزرقاء ٠٠٠ منعطف خطير في العراق [ albaghdadiatv.com ] . Оранжевые, оранжи, померанцы (от укр. 'Помаранчевий' - оранжевый) употребляется в русском языке в адрес сторонников В. Ющенко. Краснюк, красноватый, розовый - 'Коммунист'

Начиная с декабря 2011 по конец 2012 г., прилагательное 'белый' употребилось как синоним к слову протестный. Например: «Сейчас уже очевидно, что движение белых ленточек постепенно перерождается в политическую секту, подобную "Белому братству", которая существовала в России в 90-х годах» [Комсомольская правда, 2012, 20 марта, С. 5 ].

Процесс качественных изменений, касающихся развития системы цветообозначений русского и арабского языков обнаруживает увеличение количества семем путём метафоризации, метонимизации, лексема «красные», символизирующая иракских протестующих, и синие, обозначающая сторонников духовно-политического лидера Аль-Садра.

حرب القبعات تبدأ , الحمر يردون على الزرق في الكوت بمحافظة واسط

[ altahreernews.com ]

В некоторых случаях в русской политической сфере использования прилагательного 'белый' вызывает негативный контекст , например: «Еще один

“белоленточник”, инициатор “итальянской забастовки” в Госдуме... Илья Пономарёв» [ Комсомольская 2012, С. 5 ] (Suzdaltseva, 2014).

Можно сказать, что семантическое изменение цветообзначений на уровне эмоционально-оценочного компонента в настоящее время идёт по двум основным направлениям: первое направление замена сем положительной оценки лексических единиц на семы отрицательной оценки. Второе . замена сем отрицательной оценки на положительные.

Положительная оценочность: героическая, патриотическая коннотация слов ‘хаки’, ‘оливковый’ во времена Саддама Хусейна была перенесена на существительное (диктатор) в словосочетании ‘хаки диктатор’ в романе иракского писателя Муртаза Кзар.

لأن الخاكي، ليس مجرد لون، وإنما نمط حياة، يضحي من أجله بعضهم، وينخرط فيه، ويذوب، ويُقَمع بسببه آخرون، صوّر جانباً من ذلك الروائي العراقي مرتضى كزار، في روايته "طائفتي الجميلة"، بقلب عالق ينبج، داخل رأس تمثال نحاسي، مفصول عن الجسد، للرئيس الدكتاتور، واسمه "خاكي".

[ raseef22.net/ ,2014]

Негативная оценочность цвета хаки в его иракском политическом значении после 2003 закреплялась вербально, в многочисленных образованных словах: ( الخاكية ) хакизм , (الخاكيون ) одеты в (хакисты) ( خاكيا ) становится хаки.

المتابع للادب الخاكي، لن يجد شيئاً . ووجد الشعراء الخاكيون كل الوسائل المتاحة عسكريا وتاريخيا لتقديم الولاء يستحق التسامح والغفران، بل سيشعر بالقرع من جراء السطحية التي تناول فيها الادباء الحرب بحسب المؤلف، وكأنها ليست حربا يموت فيها العراقيون بل على موعد مع الجنة وفاء للقيادة الخاكية وفي ذهنيهم، القتلى هم سعداء، والسماك يفرح بالفذائف وهي تخرق المياه باتجاه العدو، والشهداء لا يموتون بل يعودون ليلا ويضاجعون زوجاتهم [ sky-resin.net ] . حول "الخاكيون" الثقافة في ويحتسون الشاي، لأنهم ماتوا لأجل المسيرة البعثية

Путём идеологической переориентации на арабскую политическую действительность символическое значение заимствованного словосочетания ‘красная линия’ иронически изменилось, несмотря на огневую мощь и силу красного цвета. В мире политики свою силу красный черпает из силы государства и его образования. Фраза ‘красная черта’ или ‘линия’ в некоторых арабских странах стала предметом издевательства, когда говорят, что единство государства - красная линия, на самом деле оно разделено.

ومع ذلك يمكن القول انه على الرغم من نارية هذا اللون وقوته الا انه في عالم السياسة يأخذ قوته من قوة الدولة وكيونتها، فعبارة "خط أحمر" عند بعض الدول أصبحت محلا للسخرية والاستهزاء والتندر سواء من مواطنيها او من الآخرين، فكأن يقول احدهم وحدة الدولة هي خط احمر بينما هي في واقع الحال مقسمة وليس للدولة عليها سيطرة فذلك ولا شك محل سخرية، وكان يقول البعض ان الوحدة الوطنية هي خط احمر بينما واقع الحال يشير الى انقسامات تصل

عالم الألوان والسياسة ، صادق ابو السعود نيسان - نشر أحيانا حد المنطقة الواحدة بين منطقة شرقية وأخرى غربية.

في: 2015-12-02

[ Nisan.net ]

#### 4. Выводы

1. Развитие лексико-семантических цветообзначений в современном русском и арабском языках происходит в соответствии с историческим, политическим и социальным развитием России и Ирака.

2. Проведенное исследование показывает, что расширение состав русского и арабского цветообзначений идёт качественными и количественными путями. Кроме образовательного процесса, развитие системы отмеченных единиц за счёт иноязычных лексических инноваций рассматривается как одно из актуальных направлений его эволюции. Ведущим способом является калькирование и переосмысление исконных устойчивых словосочетаний ранее иноязычных цветообзначений.

3. Немаловажным считается качественное обогащение цветообзначений, их семантическое функциональное изменение которого несёт информации о смене или расширении употребления цветообзначений с процессом их актуализации и пассивизации.

#### 5. Список использованной литературы

- Abdullabeyova, P. Y. , Lexical-Semantic Features of Colour Designations in Classical Azerbaijani Literature (based on the Literary Work "Seven Beauties" by Nizami Ganjavi) , Traektoriâ Nauki = Path of Science. 2022. Vol. 8, No 9 , c. 307
- Al-Jundi Ali , Atuar Al- thakafa ua Al- fekr fi dhilal Al-uruba ua Al- eclam< Maktaba Al-anglo Al-masrea,t 1 ,P.284-289 , 2014
- Babeena,S.A., Beloglazova, E.B., Gradusnaea funktsea slojnihk imeon preelogatelnikh tsvetoobznachenea v russkom eazike ,Tekst nauchnoe stati po spetsealnosti " eazikoznanea I stilistika , IzvESTiEA vGPU, 2020
- Bedanokova S.K. , On the issue of the peculiarities of color designation in different languages, Journal, Journal "Bulletin" Bulletin "ASU, Issue 4 (247) 2019 P. 31
- Berlin B. Basic Color Terms : Their Universality and Evolution / B. Berlin, P. Kay Berkeley ; Los Angeles : University of California Press, 1969. – 196 p
- Budaeva D. P. , Tsvetoobznachenea v poleticheskom diskurse , nizkni Tageel , Russia c. 18 , <http://clar.uspu.ru/bitstream/uspu/2807/1/licu-2011-05-01.pdf>

- Eanovaea ,O.A. ,Tendentsee razvetea lekseki tsetooboznachenea 9 na matereale sovremenovo angleeskovo eazika s prevlecheneam rezultatov issledovani drugikh eazikov , Vestnek KNLU.Serea Bilologea .Tom16
- ,No 1. 2013 , Keev .
- Eansheen, P.V., Emotseonalni tsvet : emotseonalni tsvet v psekhologecheskoe kulture tsveta Samara, Izdatelstvo Sam-GPU,1996,-218 p.,
- Elewa , Abelhamid,The semiology of colors in scripture translation: Arabic-English.Semiotica 2022,P. 117-138
- <https://doi.org/10.1515/sem-2021-0075>
- Gurief , I.S. Semvolika tsveta//Tsvet v nashae jizni: Khrestomatea po psekhologii ( iz serii pznat cheloveka) / Sost. A.A.Kreulina.Kurs: Kursinformpechat, 1993. P.71-91
  
- Kezina S.V. , Evolutsea semantiki tsvetoobznachenea v sootvetstve s zakonom rassherenea semanticheskovo obeoma slova, Vestnek RUDN, Serra lingvistika, 2008 №1 , P.14
- Komsomolskaea Pravda , 2012, 20 Marta , P. 5
- Kreseen L. P. , Russkoe Slovak , svoeo I chuzhhoa: M. Eazeke sloveanskoea kulturi , 2004 P 888
- MeechageenaS.V., Denotateevnoe prostranstvo preelagatelnekh tsvetov v angleeskom eazike : , .diss. ...land.filol. nauk : 10.02.04 / –M, 2005. –p. 206
- Moskveen ,M.A., lekseko-froezologicheskia inovatsii v publesteke Konstantinos XX - nachala XXI v .: Dessertatsea , Volgorod , 2008, P 12
- Mutaue , H.A. , Al-aluan ua dalalatuha fi Al-hadhara Al-islamea,Malala Al-itihad Al-aam llathareen Al-arab , 18, 2017 , P.4
- Rafaelle , Ida, Daniela Katunar, Barbara Kerovec, Ed's, Lexicalization patterns in color naming: Across-linguistic perspective.Vol. 78 John Benjamins Publishing Company, 2019. P. 379-400
- Sadekova I. V. , Ruskeea tsvetoobznachenealatinskova proiskhozhdenaea ,Vestnek TGU.Filologea.-Tomsk,2008. - № 1 (2). - P. 28
- Sapiga E.V., Repina M.V., Zhukova S.V. Colour terms in modern linguistics: semantic and semiotic aspects. [Tsvetoobznacheniya v sovremennoy lingvis-tike: semanticheskii i semioticheskii aspekty]. Krasnodar. Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl'= Historical and Social Educational Ideas. 2016. Tom 8. № 2. Vol. 2. Pp. 192-195.
- Sheineena,E.Ea, Entseklpedea semvolof M.: AST; Kharkov: Togrings , , 2000,
- Sterneen I. A. Shto proeskhodet v russkom eazeke? Ocherk izeneni v russkom eazeke Konstantinos XX veka ,Tuapse , 2000. -P. 72
- Suzdaltseva V. N. , Simvolika tsveta I funktsionirovanea tsvetoobznacheni v massmedeinom politichestom diskurse , Serea 10 , Zkurnalistika [https://vestnik.journ.msu.ru/books/2014/1/simvolika-tsveta-i-funktsionirovanie-\[/tsvetoobznacheniya-v-massmediynom-politicheskom-diskurse](https://vestnik.journ.msu.ru/books/2014/1/simvolika-tsveta-i-funktsionirovanie-[/tsvetoobznacheniya-v-massmediynom-politicheskom-diskurse)
- Vaseelveh,A. P. ,Etomologea tsvetonaemnovanee Kak zerkolo natseonalnoe-kulturnovo soznania Naemenovanea tsvet v indoevropeeskehk eazikakh / Otv.red.Vaseelveh - M. Kom Kniga,2007 -, .320p

- Vekotski L. S. , Meshlenea I rech . Izd. 5, ospr. - Izdatelstvo Laberant , M., 1999 , P.284
- Vendora T.I. , The color in the ethno culture system of Russian, Old and Old Russian Languages// Slavonic literary miscellany. M.: Indrick, 1999,P. 277-3
- Yanovaya O. A., TRENDS IN THE DEVELOPMENT OF COLOR VOCABULARY (based on the material of modern English, Bulletin of KNLU. Philology Series. Vol. 16. No. 1. 2013
- using the results of research in other languages)
- Zagopovskaea, O.V. , Ismaeel , S. A. , Ob enoezechnekh zaemstvovaneakh v politicheskoe lekseke ruskovo eazeka , Vestnek VGU, seres lingvistika i mezhkulturnaia lingvistika, 2008, № 3, c. 75
- Zagorovskaea O.V. , Russki eazek na rubezhe XX-XXI veka : esledovanea po cotsolingvistike I lingvokultuologii : monografean, Voronezh: Nauchnaea knight , 2013 .- P. 232
- Zagorovskaea O.V. , Formi sushestvovanea ruskovo eazeka I tipi russkoe reaching na rubezhe XX .XXI stoletea , Vepusk VII, Voronezh , 2009 . - P. 4-6-
- Zaid,Z.A.Dalala Al-aluan inda Al-Jawahery, buhuth naduat banfia , Iraq,2009,P.200
- Umar,A.M. , Alfadh al-aluan fi Al-lugha Al-arabea, Majala Al-arabea llulum Al-insanea ,Al-a dad Al- aual, vl , Kuaet,1990
- <https://iraqtoday.com/ar/news/19832/%D8%B5%D8%AD0%D9%8A%D9%81%D8%A9-%D8%B3%D8%B9%D9%88%D8%AF%D9%8A%D8%A9-%D8%AA%D8%B2%D8%B9%D9%85-%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D8%AC%D8%B9%D9%8A%D8%A9-%D9%85%D9%86%D8%AD%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A8%D8%A7%D8%AF%D9%8A-%D9%83%D8%B1%D9%8A%D9%86-%D9%84%D8%A7%D9%8A%D8%AA-%D9%84%D8%AA%D8%AD%D8%AC%D9%8A%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%B4%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%A8%D9%8A-?latest%>
- <https://www.al-watan.com/article/602/Writers/%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B3%D9%88%D8%AF-%D9%8A%D8%A8%D8%AA%D9%84%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A7%D9%82>
- <https://www.sotaliraq.com/2019/08/12/%D8%AE%D9%86%D8%A7%D8%B2%D9%8A%D8%B1-%D9%88%D8%AD%D9%85%D9%8A%D8%B1-%D9%88%D9%85%D9%86%D9%87%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D9%8A%D8%A7%D8%B9-%D9%88%D8%A7%D8%AE%D8%B1-%D8%B3%D9%82%D8%B7-%D8%A7%D9%84/>
- <https://www.raialyoum.com/page/46193/?p=%D9%A2%D9%A9%D9%A6%D9%A2%D9%A1%D9%A7&share=facebook&nb=%D9%A1>
- <https://albaghdadiatv.com>
- <https://altahreernews.com/amp/11790/>

<https://raseef22.net/article/1080652-%D8%A8%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AD%D9%85%D8%B1-%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%A7%D9%83%D9%8A-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B3%D9%88%D8%AF-%D8%A3%D9%84%D9%88%D8%A7%D9%86-%D8%AD%D9%83%D9%85%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A7%D9%82-%D9%88%D8%AD%D9%82%D8%A8%D8%A7%D8%AA%D9%87-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%8A%D8%A7%D8%B3%D9%8A%D8%A>

<http://skypresiq.net/archives/636>

<https://nesan.net/?id=29877>(accessed

Republic Of Iraq  
Ministry Of Higher Education and  
Scientific Research  
University Of Anbar



# UNIVERSITY OF ANBAR JOURNAL FOR LANGUAGES AND LITERATURE

Quarterly Peer-Reviewed Scientific Journal  
Concerned With Studies  
And Research On Languages

**ISSN : 2073 - 6614**

**E-ISSN : 2408 - 9680**

**Volume : (16) ISSUE : (1) FOR MONTH : March  
YEAR: 2024**